



# UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

A PLACE *of* BELONGING FOR ALL GOD'S CHILDREN

**Worship of the Living God | Adoración del Dios viviente**  
 September 13, 2020 | 13 de Septiembre 2020

**MUSIC FOR GATHERING | MÚSICA PARA REUNIRSE** *Siciliano (Sonata in E Flat, Movement II)* BACH  
 Terry Patrickis, flute; Robert Brewer, harpsichord

**PRELUDE | PRELUDIO** *Processional* WILLIAM MATHIAS  
 Robert Brewer, organ

**HYMN | HIMNO** *Let Us Build a House (All are Welcome) | Construyamos una casa (Todos son bienvenidos)* TWO OAKS  
 Beth Visser, David Cole, Doug Bruce, Erica Tillman, Jody Forehand, Jackson den Herder, voices; Robert Brewer, piano

Let us build a house where love can dwell  
 and all can safely live,  
 a place where saints and children tell  
 how hearts learn to forgive.  
 Built of hopes and dreams and visions,  
 rock of faith and vault of grace;  
 here the love of Christ shall end divisions:  
 All are welcome,  
 all are welcome,  
 all are welcome in this place.

Let us build a house where prophets speak,  
 and words are strong and true,  
 where all God's children dare to seek  
 to dream God's reign anew.  
 Here the cross shall stand as witness  
 and as symbol of God's grace;  
 here as one we claim the faith of Jesus:  
 All are welcome,  
 all are welcome,  
 all are welcome in this place.

Let us build a house where love is found  
 in water, wine and wheat:  
 a banquet hall on holy ground,  
 where peace and justice meet.  
 Here the love of God, through Jesus,

Construyamos una casa donde el amor pueda habitar  
 y todos pueden vivir con seguridad,  
 un lugar donde los santos y los niños digan  
 cómo los corazones aprenden a perdonar.  
 Construida con esperanzas, sueños y visiones,  
 roca de fe y bóveda de gracia;  
 aquí el amor de Cristo terminará con las divisiones:  
 Todos son bienvenidos,  
 todos son bienvenidos,  
 todos son bienvenidos en este lugar.

Construyamos una casa donde los profetas hablen,  
 y las palabras sean fuertes y verdaderas,  
 donde todos los hijos de Dios se atrevan a buscar  
 para soñar de nuevo con el reino de Dios.  
 Aquí la cruz será testigo  
 y como símbolo de la gracia de Dios;  
 aquí como uno solo reclamamos la fe de Jesús:  
 Todos son bienvenidos,  
 todos son bienvenidos,  
 todos son bienvenidos en este lugar.

Construyamos una casa donde se encuentre el amor  
 en el agua, el vino y el trigo:  
 una sala de banquetes en tierra santa,  
 donde la paz y la justicia se encuentren.

<p>is revealed in time and space, as we share in Christ the feast that frees us: All are welcome, all are welcome, all are welcome in this place.</p> <p>Let us build a house where hands will reach beyond the wood and stone to heal and strengthen, serve and teach, and live the Word they've known. Here the outcast and the stranger bear the image of God's face; let us bring an end to fear and danger: All are welcome, all are welcome, all are welcome in this place.</p> <p>Let us build a house where all are named, their songs and visions heard and loved and treasured, taught and claimed as words within the Word. Built of tears and cries and laughter, prayers of faith and songs of grace, let this house proclaim from floor to rafter: All are welcome, all are welcome, all are welcome in this place.</p>	<p>Aquí el amor de Dios, a través de Jesús, se revela en el tiempo y el espacio, mientras compartimos en Cristo la fiesta que nos libera: Todos son bienvenidos, todos son bienvenidos, todos son bienvenidos en este lugar.</p> <p>Construyamos una casa donde las manos alcancen más allá de la madera y la piedra para curar y fortalecer, servir y enseñar, y vivir la Palabra que han conocido. Aquí que el marginado y el extranjero lleven la imagen del rostro de Dios; pongamos fin al miedo y al peligro: Todos son bienvenidos, todos son bienvenidos, todos son bienvenidos en este lugar.</p> <p>Construyamos una casa donde todos tengan un nombre, sus canciones y visiones sean escuchadas y sean amados y atesorados, enseñados y reclamados como palabras dentro de la Palabra. Construida con lágrimas, gritos y risas, oraciones de fe y canciones de gracia, que esta casa proclame desde el suelo hasta la viga: Todos son bienvenidos, todos son bienvenidos, todos son bienvenidos en este lugar.</p>
---	---

**WELCOME & ANNOUNCEMENTS | BIENVENIDA Y ANUNCIOS** Rev. Cameron Barr

**LESSON | LECTURA** Exodus | Exodo 14:19-31 Bob Sielken

<p>The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night. Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At</p>	<p>Entonces el ángel de Dios, que marchaba al frente del ejército israelita, se dio vuelta y fue a situarse detrás de este. Lo mismo sucedió con la columna de nube, que dejó su puesto de vanguardia y se desplazó hacia la retaguardia, quedando entre los egipcios y los israelitas. Durante toda la noche, la nube fue oscuridad para unos y luz para otros, así que en toda esa noche no pudieron acercarse los unos a los otros.</p> <p>Moisés extendió su brazo sobre el mar, y toda la noche el Señor envió sobre el mar un recio viento del este que lo hizo retroceder, convirtiéndolo en tierra seca. Las aguas del mar se dividieron, y los israelitas lo cruzaron sobre tierra seca. El mar era</p>
--	--

the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, 'Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt.'

Then the Lord said to Moses, 'Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers.' So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses.

para ellos una muralla de agua a la derecha y otra a la izquierda.

Los egipcios los persiguieron. Todos los caballos y carros del faraón, y todos sus jinetes, entraron en el mar tras ellos. Cuando ya estaba por amanecer, el Señor miró al ejército egipcio desde la columna de fuego y de nube, y sembró la confusión entre ellos: hizo que las ruedas de sus carros se atascan, de modo que se les hacía muy difícil avanzar.

Entonces exclamaron los egipcios: «¡Alejémonos de los israelitas, pues el Señor está peleando por ellos y contra nosotros!»

Entonces el Señor le dijo a Moisés: «Extiende tu brazo sobre el mar, para que las aguas se vuelvan contra los egipcios y contra sus carros y jinetes». Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al despuntar el alba, el agua volvió a su estado normal.

Los egipcios, en su huida, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en el fondo del mar. Al recobrar las aguas su estado normal, se tragaron a todos los carros y jinetes del faraón, y a todo el ejército que había entrado al mar para perseguir a los israelitas. Ninguno de ellos quedó con vida. Los israelitas, sin embargo, cruzaron el mar sobre tierra seca, pues para ellos el mar formó una muralla de agua a la derecha y otra a la izquierda.

En ese día el Señor salvó a Israel del poder de Egipto. Los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios tendidos a la orilla del mar. Y al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado en contra de los egipcios, temieron al Señor y creyeron en él y en su siervo Moisés.

## LESSON | LECTURA

Matthew | Mateo 18: 21-35

Bob Sielken

Then Peter came and said to him, 'Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?' Jesus said to him, 'Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times.'

'For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the

Pedro se acercó a Jesús y le preguntó: Señor, ¿cuántas veces tengo que perdonar a mi hermano que peca contra mí? ¿Hasta siete veces? No te digo que hasta siete veces, sino hasta setenta y siete veces le contestó Jesús.

Por eso el reino de los cielos se parece a un rey que quiso ajustar cuentas con sus siervos. Al comenzar a hacerlo, se le presentó uno que le debía miles y miles de monedas de oro. Como él no tenía con qué pagar, el señor mandó que lo vendieran a él, a su esposa y a sus hijos, y todo lo que tenía, para así saldar la deuda. El siervo se postró delante de él.

slave fell on his knees before him, saying, “Have patience with me, and I will pay you everything.” And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow-slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, “Pay what you owe.” Then his fellow-slave fell down and pleaded with him, “Have patience with me, and I will pay you.” But he refused; then he went and threw him into prison until he should pay the debt. When his fellow-slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, “You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow-slave, as I had mercy on you?” And in anger his lord handed him over to be tortured until he should pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.’

“Tenga paciencia conmigo le rogó, y se lo pagaré todo”. El señor se compadeció de su siervo, le perdonó la deuda y lo dejó en libertad. Al salir, aquel siervo se encontró con uno de sus compañeros que le debía cien monedas de plata. Lo agarró por el cuello y comenzó a estrangularlo. “¡Págame lo que me debes!”, le exigió. Su compañero se postró delante de él. “Ten paciencia conmigo le rogó, y te lo pagaré”. Pero él se negó. Más bien fue y lo hizo meter en la cárcel hasta que pagara la deuda. Cuando los demás siervos vieron lo ocurrido, se entristecieron mucho y fueron a contarle a su señor todo lo que había sucedido. Entonces el señor mandó llamar al siervo. “¡Siervo malvado! le increpó. Te perdoné toda aquella deuda porque me lo suplicaste. ¿No debías tú también haberte compadecido de tu compañero, así como yo me compadecí de ti?” Y, enojado, su señor lo entregó a los carceleros para que lo torturaran hasta que pagara todo lo que debía. »Así también mi Padre celestial los tratará a ustedes, a menos que cada uno perdone de corazón a su hermano».

**SERMON | MENSAJE** *Stuck in the Mud* Rev. Cameron Barr

**MUSICAL RESPONSE | RESPUESTA DE MUSICA** *We are One in the Spirit | Somos uno en El Espíritu*

THEY’LL KNOW WE ARE CHRISTIANS Stanzas 1, 2 and 3  
Beth Visser, David Cole, Doug Bruce, Erica Tillman, Jody Forehand, Jackson den Herder, voices; Bob Brewer, piano

**We Are One in the Spirit** 300  
They’ll Know We Are Christians by Our Love

Capo 1: (Fm) (Bm) (Em)  
Fm Cm Fm

1 We are one in the Spir - it; we are one in the Lord;  
2 We will walk with each oth - er; we will walk hand in hand;  
3 We will work with each oth - er; we will work side by side;  
4 All praise to the Fa - ther, from whom all things come,

(Am) (Em)  
Bm Fm

we are one in the Spir - it; we are one in the Lord,  
we will walk with each oth - er; we will walk hand in hand,  
we will work with each oth - er; we will work side by side,  
and all praise to Christ Je - sus, God’s on - ly Son,

(Am) (Em)  
Bm Fm

and we pray that all u - ni - ty may one day be re - stored;  
and to - geth - er we’ll spread the news that God is in our land;  
and we’ll guard hu - man dig - ni - ty and save hu - man pride;  
and all praise to the Spir - it, who makes us one.

Refrain (C) (Em)  
D# Fm

And they’ll know we are Chris - tians by our love, by our

(Am) (Em) (Am) (Bm) (Em) (AmE) (Em)  
Bm Fm Bm Cm Fm BmF Fm

love; yes, they’ll know we are Chris - tians by our love.

Somos uno en El Espíritu; somos uno en El Señor;  
Somos uno en El Espíritu; somos uno en El Señor;  
Y oramos que toda unidad pueda un día ser restaurada;  
Y sabrán que somos cristianos por nuestro amor, por nuestro amor;  
Sí, sabrán que somos cristianos por nuestro amor.

Andaremos uno con el otro, andaremos tomados de las manos;  
Andaremos uno con el otro, andaremos tomados de las manos;  
Y juntos esparciremos las buenas nuevas que Dios está en nuestra tierra;  
Y sabrán que somos cristianos por nuestro amor, por nuestro amor;  
Sí, sabrán que somos cristianos por nuestro amor.

Trabajaremos unos con otros, trabajaremos de lado a lado;  
Trabajaremos unos con otros, trabajaremos de lado a lado;  
Y protegeremos la dignidad humana y salvaremos el orgullo humano;  
Y sabrán que somos cristianos por nuestro amor, por nuestro amor;  
Sí, sabrán que somos cristianos por nuestro amor.

## **PASTORAL PRAYER AND BLESSING OF OUR MINISTRY TOGETHER ORACIÓN PASTORAL Y BENDICIÓN DE NUESTRO MINISTERIO JUNTOS**

Rev. Mary Elizabeth Hanchey

### **BENEDICTION | BENDICIÓN** Rev. Cameron Barr

### **POSTLUDE | POSLUDIO** *Finale (Symphony Nr. 1)* VIERNE

Robert Brewer, organ

#### **Copyright information for today's music**

Siciliano (Sonata in E Flat Major), by J.S. Bach, Public Domain

Processional, by William Mathias, © 1965 Oxford University Press, Streamed under OneLicense #A711969

Let Us Build a House (All Are Welcome) TWO OAKS, Words and Music: Marty Haugen, 1994  
Words and Music © 1994 GIA Publications, Reprinted and Streamed under OneLicense #A711969

Will You Come and Follow Me (The Summons) KELVINGROVE, Music: Scottish Melody, arr.  
John Bell, 1987. Words and Harmonization: © 1987, WGRG, Iona Community. Reprinted and  
streamed under OneLicense #A711969

All Who Hunger, Gather Gladly HOLY MANNA, Music: William Moore's Columbian Harmony,  
1825, arr. Robert Brewer, Words: Sylvia G Dunstan, © 1991, GIA Publications, Inc.  
Reprinted and streamed under OneLicense #A711969

We are One in the Spirit THEY'LL KNOW WE ARE CHRISTIANS , Words and Music: Peter  
Scholtes, 1966, Words and Music © 1991 Lorenz Corporation, Reprinted and Streamed under  
OneLicense #A711969

Finale (Symphony Nr. 1), by Louis Vierne, 1898-99, Public Domain